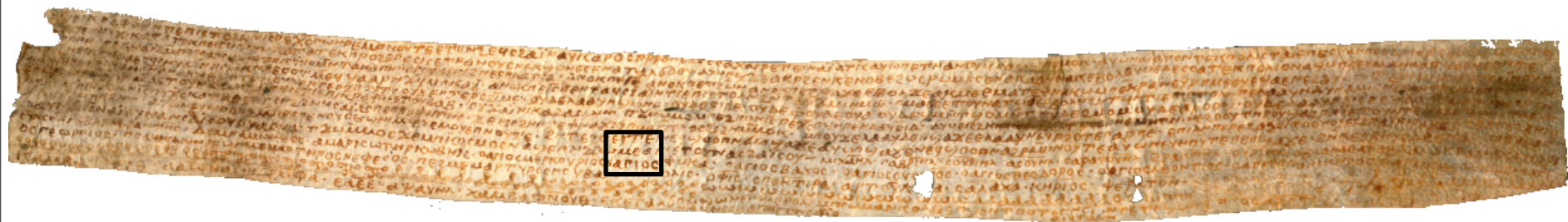


# Une amulette copte

Gregor Emmenegger

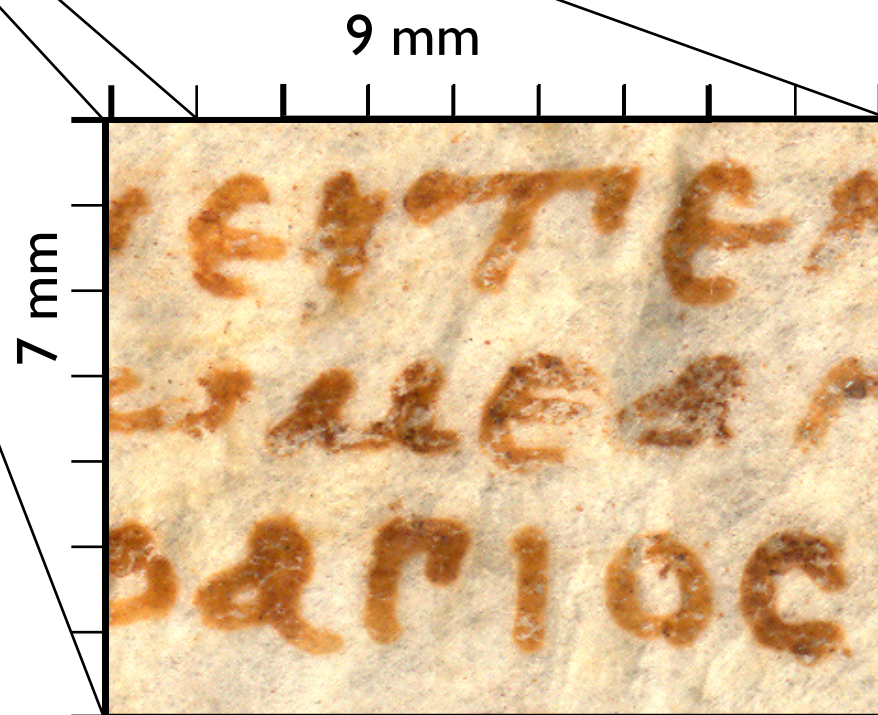
Inv. n° ÄT 2006.8

Musée Bible et Orient, Fribourg



- 27,7 cm sur 2,7 cm
- Parchemin fait à partir d'une peau de gazelle ou de chèvre
- 13 lignes
- Ecriture onciale habituelle
- Le dialecte copte utilisé est le sahidique
- Datation paléographique : IV<sup>e</sup> – VIII<sup>e</sup> siècles
- Origine inconnue

- 27,7 cm sur 2,7 cm
- Parchemin fait à partir d'une peau de gazelle ou de chèvre
- 13 lignes
- Ecriture onciale habituelle
- Le dialecte copte utilisé est le sahidique
- Datation paléographique : IV<sup>e</sup> – VIII<sup>e</sup> siècles
- Origine inconnue



Copie de la lettre de Jésus-Christ, fils du Dieu vivant, écrivant à Abgar, roi d'Édesse. Salut ! Heureux es-tu, le bien t'arrivera, et heureuse est ta ville, qui a nom Édesse. Parce que tu n'a pas vu, [mais] tu as cru, tu recevras selon ta foi et selon ton intention, tes maladies seront guéries, et si tu as fait des péchés, comme un homme, ils te seront remis, et Édesse, ta ville, sera bénie à jamais, et la connaissance de Dieu croîtra dans son peuple, et la foi et la charité brilleront dans ses rues. C'est moi, Jésus, moi qui prescris, et moi qui dis : Parce que tu as beaucoup aimé, je placerai ton nom en mémoire éternelle, honneur et gloire et bénédiction et on l'entendra jusqu'à l'extrémité du monde : C'est moi, Jésus, qui ai écrit cette lettre de ma propre main.

Lignes 1-3

# La légende d'Abgar

Eusèbe HE I, 13 (vers 310)

- Abgar V<sup>e</sup> Ukama (9-46 roi d'Edessa) a entendu parler de Jésus et de ses miracles. Il invite le Christ à le guérir d'une maladie réputée incurable.
- Jésus répond qu'il ne peut pas venir, parce-que c'est pas son destin. Il promet à Abgar de lui envoyer un disciple.
- Document syriaque concernant l'apôtre Thaddée, qui se rend à Édesse et fait des miracles.

La Doctrine de l'apôtre Addaï diffère de ce récit d'Eusèbe :

- Jésus utilise dans sa lettre une formule de bénédiction : « Ta ville sera bénie. Enfin, aucun ennemi n'aura pouvoir sur elle à jamais. »
- Avec la lettre, le messenger emporte un portrait du Christ.
- L'apôtre envoyé par Thomas ne s'appelle pas Thaddée (Thaddaï) mais Addaï



# L'importance de la légende

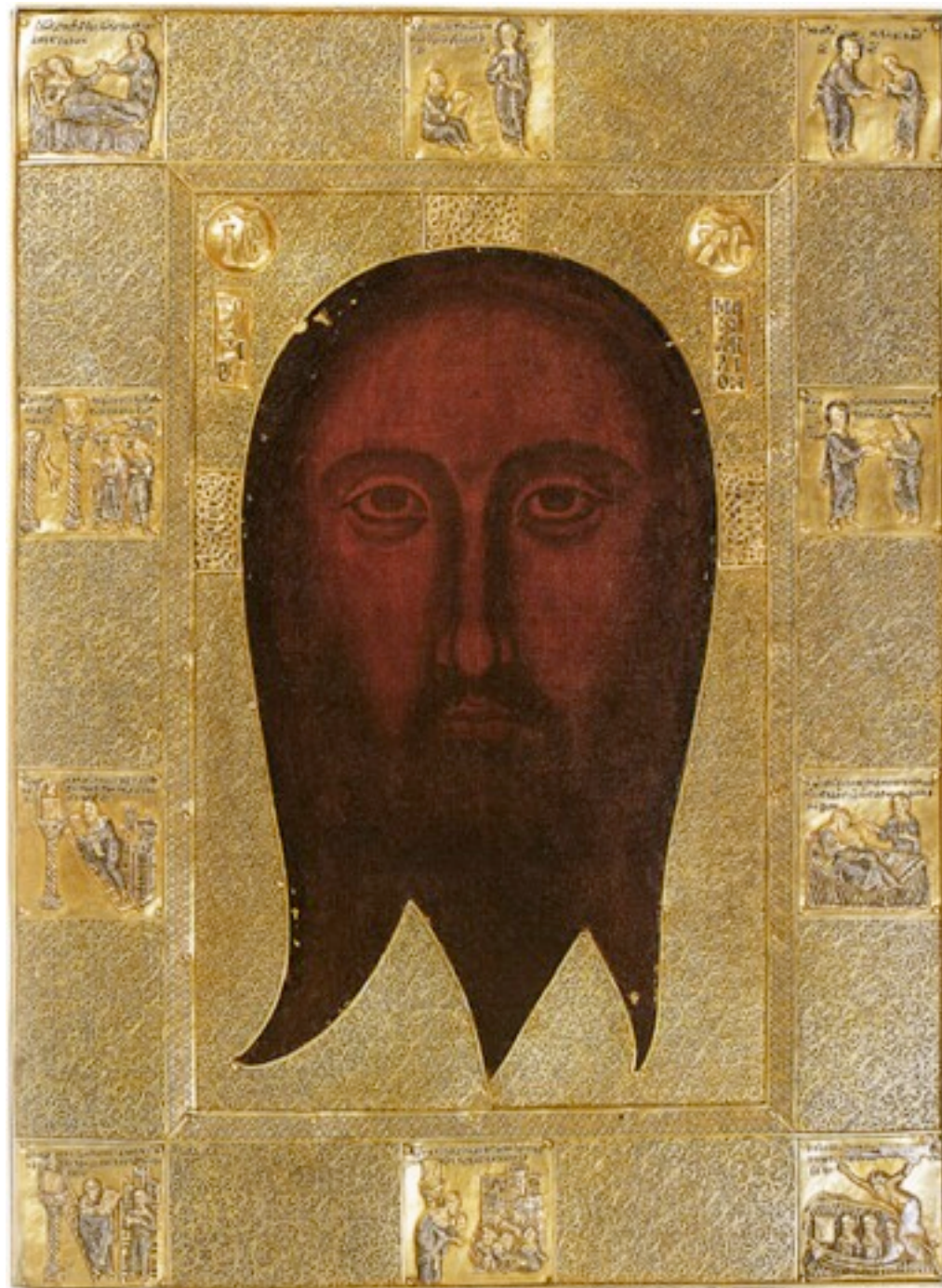
## La lettre

- Bénédiction écrite de Jésus, dit de sa propre main devient une formule répandue dans des amulettes.

## Le portrait

- Légitimation et archétype pour l'icône du Christ
- L'image acheiropoiète « non fait de main d'homme », le Mandyion (μανδύλιον) apparaisse au VI<sup>e</sup> siècle.
- Le Voile de Véronique
- Élément de la légende moderne du suaire de Turin

La Sainte Face  
Gênes, Église de Saint-Barthélemy des  
Arméniens



Copie de la lettre de Jésus-Christ, fils du Dieu vivant, écrivant à Abgar, roi d'Édesse. Salut ! Heureux es-tu, le bien t'arrivera, et heureuse est ta ville, qui a nom Édesse. Parce que tu n'a pas vu, [mais] tu as cru, tu recevras selon ta foi et selon ton intention, tes maladies seront guéries, et si tu as fait des péchés, comme un homme, ils te seront remis, et Édesse, ta ville, sera bénie à jamais, et la connaissance de Dieu croîtra dans son peuple, et la foi et la charité brilleront dans ses rues. C'est moi, Jésus, moi qui prescris, et moi qui dis : Parce que tu as beaucoup aimé, je placerai ton nom en mémoire éternelle, honneur et gloire et bénédiction et on l'entendra jusqu'à l'extrémité du monde : C'est moi, Jésus, qui ai écrit cette lettre de ma propre main.

Lignes 1-3

Le lieu, où on affichera cette lettre, aucune force (δύναμις) de l'Adversaire (ἀντικείμενος) ni aucune puissance d'un esprit impur, **ni des dieux (εντερ) masculins, ni des déesses féminines, ni aucune maladie, ni aucune souffrance, ni [?] ni une [?], ni la maladie des trois jours, ni fièvre, ni grippe, ni autre souffrance** ne pourront approcher. [...] écriture sainte, salut, victoire, amen.

Lignes 5-6



Livre de la Généalogie de Jésus-Christ, fils de Davis,  
et voici, moi, je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la fin du monde.  
Commencement de l'évangile de Jésus-Christ selon ce qui est écrit  
dans le prophète Ésaïe : voici, j'envoie devant toi mon messenger,  
elles ne dirent rien à personne, car elles eurent peur.  
Puisque plusieurs ont entrepris de composer un récit des événements  
qui se sont accomplis,  
et ils étaient continuellement dans le temple et bénissaient Dieu.  
Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu, et Dieu  
était la Parole.  
Jésus a fait encore beaucoup d'autres choses; d'autres choses; si on les  
écrivait, une après l'autre, je dirais : le monde ne pourrait pas recevoir  
les livres qu'on écrirait.

Lignes 7–9

Livre de la Généalogie de Jésus-Christ, fils de Davis,  
et voici, moi, je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la fin du monde.

Commencement de l'évangile de Jésus-Christ selon ce qui est écrit  
dans le prophète Ésaïe : voici, j'envoie devant toi mon messenger,  
elles ne dirent rien à personne, car elles eurent peur.

Puisque plusieurs ont entrepris de composer un récit des événements  
qui se sont accomplis,  
et ils étaient continuellement dans le temple et bénissaient Dieu.

Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu, et Dieu  
était la Parole.

Jésus a fait encore beaucoup d'autres choses; d'autres choses; si on les  
écrivait, une après l'autre, je dirais : le monde ne pourrait pas recevoir  
les livres qu'on écrirait.

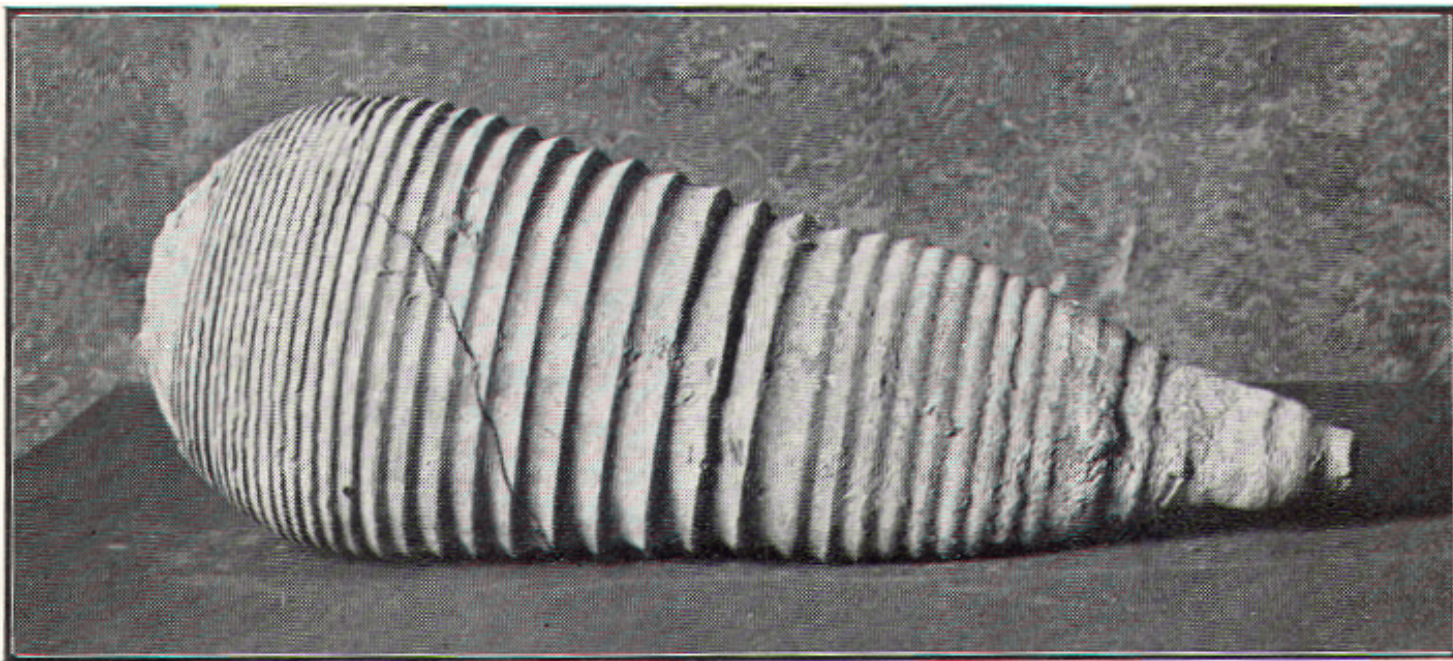
Lignes 7–9

Michel,  
Gabriel,  
Suriel,  
Asuel,  
Saraphuel,  
Chrakuel (=Raphaël ?),  
Uriel

Ablanaganabla  
Akrama Chamari !  
sysner  
Baara franeges !  
damnaminnthos !

Que le sauveur multiplie !

Ligne 10



Le Rituel de Caire  
Pap. 45060

- Pour un sans cils (aveugle ?) : Du vieux vinaigre. Prends un moineau. Ecris-y le premier mot de la formule (προσευχή). Remplis ses yeux avec le vieux vinaigre. Enlève-les. Qu'il [le moineau] prenne son envol (?). Fais-le le huitième [jour] de la lune.
- Pour rendre un patron (ἄρχων) pauvre : Prends-toi du sel de cadavre (natron) et un bout (κλάσμα) de pain et sept [...] brûlée et un morceau d'une momie. Mélange-les. Tu dis là-dessus la formule (προσευχή) trois fois quand l'étoile du matin se lève. Jette-le dans sa maison.
- Pour rendre une femme enceinte : Dis-le sur des dattes vierges. Donne-les lui à manger, et elle concevra. Dis-le le 29<sup>e</sup> [jour] de la lune.



Saint Mercure,  
saint Phokas,  
saint Bacchus,  
saint Sissinos,  
saint Théodore,  
saint Leontios,  
saint Panikeros,  
saint Théodore,  
saint Georges,  
les sept garçons, martyrs  
d'Éphèse,  
les quarante martyrs de  
Sebaste, la ville.

**Lignes 7-9**

St Georges, icône copte,  
17<sup>e</sup> siècle, Le Caire.







# Résumé

- L'amulette date du VII<sup>e</sup>–VIII<sup>e</sup> siècle.
  - On y trouve des formules d'une longue tradition d'origine païenne, juive ou gnostique. L'abrégé des évangiles ne connaît pas la finale de Marc. Ce formulaire est composé avant le IV<sup>e</sup> siècle.
  - *Terminus post quem* est l'apparition de la légende des sept dormants (VI<sup>e</sup> s.)
  - Avec la conquête arabe de l'Égypte (641) et la disparition du sahidique comme langue parlée (arabe) et littéraire (bohairique, X<sup>e</sup> s.) disparaissent ainsi que les amulettes de ce type.
- L'amulette marque un tournant.
  - Le scribe utilise encore les anciennes formules magiques.
  - Il utilise de même les saints (St Georges) et récits de la bible typiques pour les textes apotropaïques de la période arabe.